



Книги для детей от Фонда Марджани

189

...В один прекрасный день где-то в середине 90-х, казанский поэт и переводчик Сергей Малышев попросил меня перевести подборку стихотворений Ильдара Юзеева для журнала «Идель», где работал редактором. Я засомневалась: литературный перевод – дело мне неизвестное, но я уже знаю, что неблагодарное. Ну и страшно «испортить» стихи. Сергей Владимирович убедил меня попробовать. Когда номер вышел, я с тревогой ждала реакции автора. Мне представлялось, что он, наверное, позвонит и что-то скажет... Что?.. Скажет: «ничего, сойдёт», или «хорошо, молодец», или «ты уж больше меня не переводи!»... Но он не позвонил. Прошёл месяц, два... Вот направляюсь я в СП (уже и не помню, по каким таким делам) и вижу во дворе Ильдара-абый собственной персоной. Стараюсь незаметно прошмыгнуть мимо, по стеночке, к небольшой двери входа в пристрой, но он оборачивается прямо ко мне и громко говорит: «Алёна! Сеңлем!» Я застываю на месте. Если бы он не подошёл ко мне тогда и не сказал много разных хороших слов, моя история с

переводами татарской литературы закончилась бы, едва начавшись. Но, так сложилось, что переводы стали частью моей жизни и моей натуры. И я рада, потому что благодаря этому занятию судьба продолжает сводить меня с замечательными, уникальными людьми и жить стало намного интереснее.

Некоторые из этих людей работают в Фонде Марджани и занимаются просветительством и популяризацией татарской (и не только татарской) культуры. Президент Фонда Рустам Сулейманов и продюсер Юлия Володина обратились ко мне с предложением поучаствовать в замечательном проекте – издании серии книг сказок народов Великого шёлкового пути. Требовалось перевести-переложить татарские сказки. Я, конечно, согласилась. И легко понять, почему.

Культура любого народа немислима без его фольклора, без его литературы. А конкретно для татар ценность этих текстов намного выше ещё и потому, что факты нашей собственной истории, истории Волжской Булгарии, Казанского ханства мы вынуждены находить в сви-



детельствах иноземцев, в трудах арабских, персидских, европейских историков, в записках путешественников. Монгольское нашествие на Булгарию в XIII веке, падение Казанского ханства в XVI привели к тому, что утрачены архивы и библиотеки, бесценные письменные источники... Но сохранились образцы народного творчества, остались сказки – и в них, словно в зёрнышках плода, предстаёт перед нами концентрат народного духа, характера, привычек, юмора... кроме того, это начало будущей татарской литературы, для которой по сей день важна опора на народное творчество... Сказки, волшебные истории передавались из поколения в поколение и с их помощью наши предки учили детей любознательности, смекалке, вере в справедливость, в победу добра. Сказки развивали фантазию, пробуждали её для творчества, объединяли семью. Конечно, в результате постоянного взаимодействия множества народов и культур, сюжеты и

герои «кочевали» от народа к народу, но каждый народ вносил в свои сказки отличительные, только ему свойственные черты.

Мне кажется, для любого писателя почётно (и полезно) обращение к народному творчеству, пусть даже посредством перевода. Тем более, когда вместе с тобой в проекте трудятся прекрасные художники, дизайнеры, актёры, историки...

И вот теперь, когда выпущено уже шесть книг серии (в 2012 году вышли две книги татарских сказок и алтайские, в 2013-м – узбекские и чувашские, в 2014-м – крымско-татарские. Готовятся к печати башкирские, тувинские...), понятно какой это грандиозный, необыкновенный и интересный проект. Каждая книга прекрасно иллюстрирована и содержит информацию о том народе, чьи сказки в ней собраны, о его традициях, обычаях, территории проживания.

Трудно найти более объединяющую идею: на протяжении долгих столетий

Великий шёлковый путь связывал всю Евразию, территории разных стран и государств. Ключевым его звеном, землёю между Западом и Востоком, была и остаётся наша страна Россия, и наша Республика Татарстан.

Нужно отметить, что вместе с книгами записываются аудиодиски, где сказки прочитаны широко известными и популярными артистами: Сергеем Шакуровым, Чулпан Хаматовой, Сергеем Гармашем, Маратом Башаровым, Розой Хайруллиной, Михаилом Ефремовым, Ренатой Литвиновой, Аллой Покровской, Шамилем Хамматовым, певицей Алсу и реппером Тимати, в создании музыки приняли участие Алексей Айги, Айдар Гайнуллин. Режиссёр этой серии дисков – Максим Осипов.

Уже не в первый раз Издательский дом Марджани с успехом участвует в Московской международной книжной ярмарке интеллектуальной литературы Non-fiction, а книги сказок попадут в топ изданий для детей.

К слову сказать, «татарских» проектов у фонда очень много. Тут и передвижная выставка «Страна Шурале. Шурале иле», героем которой стал самый популярный персонаж татарской мифологии Шурале. В мае 2013 года она открывалась в Москве в Центральном Доме художника уже в 10-й раз, побывав в Казани, Арске, Елабуге, Набережных Челнах, Уфе, Ишимбае, Стерлитамаке, выставка «125 иллюстраций к Тукаю», детский художественный проект «Азбука Тукая», а также презентации подарочного комплекта из 4 CD-дисков с поэзией Тукая на русском и татарском языках, в записи которого приняли уча-

стие как любимые в Татарстане артисты театра им. Г. Камала, так и звёзды российской сцены: Василий Лановой, Георгий Тараторкин, Сергей Шакуров.

При участии Фонда Марджани в Казани, в Национальной художественной галерее «Хазинэ» и в Москве, в Государственной Третьяковской галерее, прошли выставки работ первого профессионального татарского художника Баки Урманче, приуроченные к его 115-летию. Получилось выпустить фильм «Великан» об этом великом Мастере. Можно также вспомнить выставку «Искусство татарского шамаила», представленную в Государственном музее Востока в 2009 году и так удивившую публику.

Особый для меня проект – книга «Алифба, татарская азбука», идея которой возникла у казанского художника Анвара Сайфутдинова ещё двадцать лет назад и реализовалась недавно благодаря Рустаму Сулейманову и Фонду Марджани. Алифба и в действительности представляет собою настоящую азбуку: яркие и самобытные иллюстрации Анвара, сопровождаемые словами на все буквы татарского алфавита и дополнены моими текстами, которые, смею надеяться, помогут интересующимся полнее раскрыть для себя знаковые образы и понятия татарской культуры.

Я рада, что имею отношение к замечательным проектам Фонда Марджани, вносящего сегодня огромный вклад в поддержку и развитие национальных культур в России.

Сегодня «Казанский альманах» даёт две сказки из книги Издательского дома Марджани «Белый змей».

Алёна Каримова